

Leitfaden Dolmetschen

Bei der Vorbereitung auf das Gespräch mit mir können Sie sich an den nachstehenden Fragen orientieren.

Bitte lassen Sie mich zunächst wissen, mit wem ich es zu tun habe:

Name	
ggf. Firma	
Postadresse	
Telefon Festnetz / mobil	
E-Mail	
ggf. Website	

Bitte teilen Sie mir den Zeitrahmen mit:

Wann soll gedolmetscht werden? Gibt es einen Alternativtermin?	
Wie lange wird der Dolmetscheinsatz voraussichtlich dauern?	

Bitte teilen Sie mir mit, um welchen Anlass es sich handelt:

Welcher Inhalt soll gedolmetscht werden?	
Gibt es einen (Vertrags-)Entwurf?	
Was ist das Ziel der Verdolmetschung?	
Wo soll gedolmetscht werden?	
Bei Ferndolmetschen: über welche Plattform?	

Bitte teilen Sie mir Details zu den Beteiligten mit:

Wieviele Sprecher sollen gedolmetscht werden?	
Wieviele Zuhörer sollen bedolmetscht werden?	
Aus welchem Land kommt / kommen die beteiligten Person(en)?	

Bitte teilen Sie mir mit, welche Art des Dolmetschens Sie benötigen:

Verhandlungsdolmetschen (Dolmetscher und Gesprächspartner wechseln sich ab)	
Flüster- / Simultandolmetschen (Dolmetscher und Gesprächspartner sprechen gleichzeitig)	

Fortsetzung auf Seite 2

Fortsetzung von Seite 1

Speziell für Firmenkunden:

Wer ist Ansprechpartner vor Ort?	
Zielgruppe der Verdolmetschung	
Sind Nichtmuttersprachler zu dolmetschen?	
Gibt es eine Tagesordnung / einen Ablaufplan?	
Liegt eine Liste der Redner / Referenten / Teilnehmer vor?	
Sind Dokumente / Gutachten / Reden / Powerpoint-Präsentationen / Filme / Telefonate o. ä. zu dolmetschen?	
Gibt es Glossare mit firmeninterner Terminologie / Abkürzungen / Vorbereitungsmaterial / Referenzdokumente (technische Dokumentationen / Broschüren / Übersetzungen) Ihres Unternehmens, mit denen eine terminologische Konsistenz gewahrt werden soll?	
Gibt es einen W-Lan-Zugang?	
Welche Pausen sind für den Dolmetscher vorgesehen?	
Ist eine Verpflegung des Dolmetschers vorgesehen?	
Soll auch außerhalb des eigentlichen Programms gedolmetscht werden (z. B. während einer Mahlzeit / einer Führung)?	
Wieviele Dolmetscher werden benötigt?	
Gibt es Konferenztechnik / eine Personenführungsanlage?	
Wie soll die An- / Abreise erfolgen? Gibt es ggf. Parkmöglichkeiten?	
Sonstige Besonderheiten	

Zusatzleistungen:

Ist eine Aufzeichnung geplant?	
Ist eine weitere Verwertung geplant?	
Benötigen Sie weitere Sprachkombinationen außer DE <-> ES (siehe Zusatzleistungen)?	
Koordinierung der Verdolmetschung eines Projekts in / aus mehrere(n) Sprache(n)	
Übersetzungen	
Stadtführung Aschaffenburg / Gästebetreuung	